CAPPELLA PAPALE

SANTA MESSA
IN SUFFRAGIO
DEI CARDINALI E VESCOVI
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 3 NOVEMBRE 2014

CARDINALI

2013

1. Card. Domenico BARTOLUCCI,
   della Diaconia dei SS. Nomi di Gesù e Maria in via Lata,
   11 novembre 2013

2. Card. Ricardo María CARLES GORDÓ,
   del Titolo di S. Maria Consolatrice al Tiburtino,
   Arcivescovo emerito di Barcelona (Spagna),
   17 dicembre 2013

2014

3. Card. José DA CRUZ POLICARPO,
   del Titolo di S. Antonio in Campo Marzio,
   Patriarca emerito di Lisboa (Portogallo),
   12 marzo 2014

4. Card. Emmanuel III DELLY,
   Patriarca emerito di Babilonia dei Caldei (Iraq),
   8 aprile 2014

5. Card. Marco CÉ,
   del Titolo di S. Marco,
   Patriarca emerito di Venezia (Italia),
   12 maggio 2014

6. Card. D. Simon LOURDUSAMY,
del Titolo di S. Maria delle Grazie alle Fornaci
fuori Porta Cavalleggeri, Prefetto emerito
della Congregazione per le Chiese Orientali,
2 giugno 2014

7. Card. Bernard AGRÉ,
del Titolo di S. Giovanni Crisostomo a Monte Sacro Alto,
Arcivescovo emerito di Abidjan (Costa d'Avorio),
9 giugno 2014

8. Card. Francesco MARCHISANO,
del Titolo di S. Lucia del Gonfalone,
Arciprete emerito della Basilica Papale di San Pietro in Vaticano,
27 luglio 2014

9. Card. Edward Bede CLANCY,
del Titolo di S. Maria in Vallicella,
Arcivescovo emerito di Sydney (Australia),
3 agosto 2014

10. Card. Edmund Casimir SZOKA,
del Titolo dei Ss. Andrea e Gregorio al Monte Celio,
Presidente emerito del Governatorato dello Stato
della Città del Vaticano,
20 agosto 2014

ARCIVESCOVI E VESCOVI

2013

Ottobre

1. Joaquín José MORÓN HIDALGO,
Vescovo di Acarigua-Araure (Venezuela),
30 ottobre 2013

2. Bruno BERTAGNA,
Arcivescovo tit. di Drivasto, Vice Presidente emerito
del Pontificio Consiglio per i Testi Legislativi,
31 ottobre 2013

Novembre

3. Vasco Giuseppe BERTELLI,
Vescovo emerito di Volterra (Italia),
2 novembre 2013

4. Onesimo C. GORDONCILLO,
Arcivescovo emerito di Capiz (Filippine),
13 novembre 2013

5. Joseph Frans LESCRAUWAET, M.S.C.,
Vescovo tit. di Torri della Concordia,
già Ausiliare di Haarlem (Paesi Bassi),
19 novembre 2013

6. Matthias N'GARTÉRI MAYADI,
Arcivescovo di N'Djaména (Ciad),
19 novembre 2013

7. Pierre JOATTON, dell'Ist. del Prado,
Vescovo emerito di Saint-Etienne (Francia),
22 novembre 2013

8. William Jerome McCORMACK,
Vescovo tit. di Nicives,
già Ausiliare di New York (Stati Uniti d'America),
23 novembre 2013

9. David Bernard THOMPSON,
Vescovo emerito di Charleston (Stati Uniti d'America),
24 novembre 2013

10. Zéphyrin TOÉ,
Vescovo emerito di Dédougou (Burkina Faso),
25 novembre 2013

11. Max Georg VON TWICKEL,
Vescovo tit. di Lugura, già Ausiliare di Münster (Germania),
28 novembre 2013

12. Waldyr CALHEIROS NOVAES,
Vescovo emerito di Barra do Piraí-Volta Redonda (Brasile),
30 novembre 2013

Dicembre

13. Antônio Lino DA SILVA DINIS,
Vescovo di Itumbiara (Brasile),
1 dicembre 2013

14. Fernando SABOGAL VIANA,
Vescovo tit. di Muteci, Ausiliare di Bogotá (Colombia),
1 dicembre 2013

15. Ārvaldis Andrejs BRUMANIS,
Vescovo emerito di Liepāja (Lettonia),
17 dicembre 2013

16. Francisco Manuel VIEIRA,
Vescovo emerito di Osasco (Brasile),
23 dicembre 2013

17. Soane Lilo FOLIAKI, S.M.
Vescovo emerito di Tonga (Tonga),
24 dicembre 2013

18. Joaquim GONÇALVES,
Vescovo emerito di Vila Real (Portogallo),
31 dicembre 2013

2014

Gennaio

19. Salvatore NICOLOSI,
Vescovo emerito di Noto (Italia),
10 gennaio 2014

20. Alphonsus Augustus SOWADA, O.S.C.,
Vescovo emerito di Agats (Indonesia),
11 gennaio 2014

21. Francis DENIAU,
Vescovo emerito di Nevers (Francia),
12 gennaio 2014

22. José de Jesús GARCÍA AYALA,
Vescovo emerito di Campeche (Messico),
15 gennaio 2014

23. John MACKEY,
Vescovo emerito di Auckland (Nuova Zelanda),
20 gennaio 2014

24. Kurt KRENN,
Vescovo emerito di Sankt Pölten (Austria),
25 gennaio 2014

25. Benedict John OSTA, S.I.,
Arcivescovo emerito di Patna (India),
30 gennaio 2014

26. Cornelius John PASICHNY, O.S.B.M.,
Vescovo emerito di Toronto degli Ucraini (Canada),
30 gennaio 2014

Febbraio

27. Prospero N. ARELLANO,
Vescovo Prelato emerito di Libmanan (Filippine),
1 febbraio 2014

28. Rosendo ÁLVAREZ GASTÓN,
Vescovo emerito di Almería (Spagna),
3 febbraio 2014

29. Hubert LUTHE,
Vescovo emerito di Essen (Germania),
4 febbraio 2014

30. Deogratias Muganwa BYABAZAIRE,
Vescovo di Hoima (Uganda),
8 febbraio 2014

31. Pius Suh AWA,
Vescovo emerito di Buéa (Camerun),
9 febbraio 2014

32. Pere TENA GARRIGA,
Vescovo tit. di Cerenza, già Ausiliare di Barcelona (Spagna),
10 febbraio 2014

33. Léon HÉGELÉ,
Vescovo tit. di Utica, già Ausiliare di Strasbourg (Francia),
11 febbraio 2014

34. Jean-Louis GIASSON, P.M.E.,
Vescovo emerito di Yoro (Honduras),
12 febbraio 2014

35. Louis NGANGA A NDZANDO,
Vescovo emerito di Lisala (Rep. Dem. del Congo),
13 febbraio 2014

36. Francisco José ARNÁIZ ZARANDONA, S.I.,
Vescovo tit. di Leges, già Ausiliare di Santo Domingo
(Repubblica Dominicana),
14 febbraio 2014

37. Raymond James BOLAND,
Vescovo emerito di Kansas City-Saint Joseph
(Stati Uniti d'America),
27 febbraio 2014

Marzo

38. Lawrence Patrick HENRY,
Arcivescovo emerito di Cape Town (Sud Africa),
4 marzo 2014

39. Javier NARANJO VILLEGAS,
Vescovo emerito di Santa Marta (Colombia),
7 marzo 2014

40. Francesco DE NITTIS,
Arcivescovo tit. di Tunes, Nunzio Apostolico,
10 marzo 2014

41. Fortunatus M. LUKANIMA,
Vescovo emerito di Arusha (Tanzania),
12 marzo 2014

42. Carlos Marcio CAMUS LARENAS,
Vescovo emerito di Linares (Cile),
16 marzo 2014

43. José DELICADO BAEZA,
Arcivescovo emerito di Valladolid (Spagna),
17 marzo 2014

44. Giuseppe AGOSTINO,
Arcivescovo emerito di Cosenza-Bisignano (Italia),
24 marzo 2014

45. Wolfgang KIRCHGÄSSNER,
Vescovo tit. di Drua, già Ausiliare
di Freiburg im Breisgau (Germania),
26 marzo 2014

46. Michael Ernest PUTNEY,
Vescovo di Townsville (Australia),
28 marzo 2014

Aprile

47. Andrew Joseph McDONALD,
Vescovo emerito di Little Rock (Stati Uniti d'America),
1 aprile 2014

48. Michael Pearse LACEY,
Vescovo tit. di Diano, già Ausiliare di Toronto (Canada),
2 aprile 2014

49. Pedro FRÉ, C.SS.R.,
Vescovo emerito di Barretos (Brasile),
3 aprile 2014

50. Boniface LELE,
Arcivescovo emerito di Mombasa (Kenya),
9 aprile 2014

51. Ján HIRKA,
Vescovo emerito di Prešov per i cattolici
di rito bizantino (Slovacchia),
10 aprile 2014

52. Robert-Casimir Tonyui Messan DOSSEH-ANYRON,
Arcivescovo emerito di Lomé (Togo),
15 aprile 2014

53. Anselmo ZARZA BERNAL,
Vescovo emerito di León (Messico),
15 aprile 2014

54. Ramon MALLA CALL,
Vescovo emerito di Lleida (Spagna),
18 aprile 2014

55. Francisco Ovidio VERA INTRIAGO,
Vescovo tit. di Autenti, Ausiliare di Portoviejo (Ecuador),
21 aprile 2014

56. Boniface Nyema DALIEH,
Vescovo emerito di Cape Palmas (Liberia),
25 aprile 2014

57. José MOREIRA BASTOS NETO,
Vescovo di Três Lagoas (Brasile),
26 aprile 2014

58. Protacio G. GUNGON,
Vescovo emerito di Antipolo (Filippine),
26 aprile 2014

59. Aloísio Roque OPPERMANN, S.C.I.,
Arcivescovo emerito di Uberaba (Brasile),
27 aprile 2014

60. Damião António FRANKLIN,
Arcivescovo di Luanda (Angola),
28 aprile 2014

Maggio

61. Tomás BALDUINO, O.P.,
Vescovo emerito di Goiás (Brasile),
2 maggio 2014

62. Livio MARITANO,
Vescovo emerito di Acqui (Italia),
6 maggio 2014

63. Homero LEITE MEIRA,
Vescovo emerito di Irecê (Brasile),
8 maggio 2014

64. Gérard DRAINVILLE,
Vescovo emerito di Amos (Canada),
11 maggio 2014

65. Celso PEREIRA DE ALMEIDA, O.P.,
Vescovo emerito di Itumbiara (Brasile),
11 maggio 2014

66. Ruben T. PROFUGO,
Vescovo emerito di Lucena (Filippine),
12 maggio 2014

67. Altamiro ROSSATO, C.SS.R.,
Arcivescovo emerito di Porto Alegre (Brasile),
13 maggio 2014

68. Eurico DIAS NOGUEIRA,
Arcivescovo emerito di Braga (Portogallo),
19 maggio 2014

69. Paul-Emile CHARBONNEAU,
Vescovo emerito di Hull (Canada),
21 maggio 2014

70. Elmer Osmar Ramón MIANI,
Vescovo emerito di Catamarca (Argentina),
25 maggio 2014

Giugno

71. Heinrich FASCHING,
Vescovo tit. di Acci, già Ausiliare di Sankt Pölten (Austria),
1 giugno 2014

72. Joseph Befe ATEBA,
Vescovo di Kribi (Camerun),
4 giugno 2014

73. Alejandro Antonio BUCCOLINI, S.D.B.,
Vescovo emerito di Río Gallegos (Argentina),
6 giugno 2014

74. Juan María LEONARDI VILLASMIL,
Vescovo di Punto Fijo (Venezuela),
7 giugno 2014

75. Vital João G. WILDERINK, O. Carm.,
Vescovo emerito di Itaguaí (Brasile),
11 giugno 2014

76. Moacyr José VITTI, C.S.S.,
Arcivescovo di Curitiba (Brasile),
26 giugno 2014

77. Bernard Ferdinand POPP,
Vescovo tit. di Capso, già Ausiliare di San Antonio
(Stati Uniti d'America),
27 giugno 2014

78. Antonio José RAMÍREZ SALAVERRÍA,
Vescovo emerito di Maturín (Venezuela),
28 giugno 2014

79. Petero MATACA,
Arcivescovo emerito di Suva (Fiji),
30 giugno 2014

Luglio

80. Guy GAUCHER, O.C.D.,
Vescovo tit. di Rota, già Ausiliare di Bayeux (Francia),
3 luglio 2014

81. John JOBST, S.A.C.,
Vescovo emerito di Broome (Australia),
5 luglio 2014

82. Estanislau Amadeu KREUTZ,
Vescovo emerito di Santo Ângelo (Brasile),
6 luglio 2014

83. Guillermo LEADEN, S.D.B.,
Vescovo tit. di Teudali, già Ausiliare di Buenos Aires (Argentina),
14 luglio 2014

84. Pietro Giacomo NONIS,
Vescovo emerito di Vicenza (Italia),
15 luglio 2014

85. Robert William DONNELLY,
Vescovo tit. di Garba, già Ausiliare di di Toledo
(Stati Uniti d'America),
21 luglio 2014

86. Pedro Luís ANTÓNIO,
Vescovo emerito di Kwito-Bié (Angola),
25 luglio 2014

87. Spiridon MATTAR,
Vescovo emerito di Nossa Senhora do Paraíso em São Paulo
dei Greco-Melkiti (Brasile),
25 luglio 2014

Agosto

88. Benedito DE ULHÔA VIEIRA,
Arcivescovo emerito di Uberaba (Brasile),
3 agosto 2014

89. Luciano BUX,
Vescovo emerito di Oppido Mamertina-Palmi (Italia),
8 agosto 2014

90. Edmund John Patrick COLLINS, M.S.C.,
Vescovo emerito di Darwin (Australia),
8 agosto 2014

91. Leonardo Z. LEGASPI, O.P.,
Arcivescovo emerito di Caceres (Filippine),
8 agosto 2014

92. Armando CIRIO, O.S.I.,
Arcivescovo emerito di Cascavel (Brasile),
11 agosto 2014

93. Morkos HAKIM, O.F.M.,
Vescovo emerito di Sohag dei Copti (Egitto),
11 agosto 2014

94. Paul NGUYÊN THANH HOAN,
Vescovo emerito di Phan Thiêt (Vietnam),
18 agosto 2014

95. Ramón ECHARREN YSTÚRIZ,
Vescovo emerito di Islas Canarias (Spagna),
25 agosto 2014

96. John Joseph NEVINS,
Vescovo emerito di Venice (Stati Uniti d'America),
26 agosto 2014

97. Simon Akwali OKAFOR,
Vescovo emerito di Awka (Nigeria),
29 agosto 2014

Settembre

98. Servílio CONTI, I.M.C.,
Vescovo tit. di Tuburbo maggiore, già Vescovo Prelato di Roraima (Brasile),
1 settembre 2014

99. Cirilo B. FLORES,
Vescovo di San Diego (Stati Uniti d'America),
6 settembre 2014

100. Joseph Abangite GASI,
Vescovo emerito di Tombura-Yambio (Sud Sudan),
13 settembre 2014

101. José Luis SERNA ALZATE, I.M.C.,
Vescovo emerito di Líbano-Honda (Colombia),
28 settembre 2014

102. Carlo CURIS,
Arcivescovo tit. di Medeli, Nunzio Apostolico,
29 settembre 2014

Ottobre

103. Angelo MOTTOLA,
Arcivescovo tit. di Cercina, Nunzio Apostolico,
8 ottobre 2014

104. John Patrick BOLES,
Vescovo tit. di Novasparsa, già Ausiliare di Boston (Stati Uniti d'America),
9 ottobre 2014

105. José Hernán SÁNCHEZ PORRAS,
Vescovo Ordinario Militare per il Venezuela,
13 ottobre 2014

106. João CORSO, S.D.B.,
Vescovo emerito di Campos (Brasile),
15 ottobre 2014

107. José Refugio MERCADO DÍAZ,
Vescovo tit. di Turuzi, già ausiliare di Tehuantepec (Messico),
15 ottobre 2014

108. Patrick Paul D'SOUZA,
Vescovo emerito di Varanasi (India),
16 ottobre 2014

109. Paul Henry WALSH
Vescovo tit. di Abthugni, già Ausiliare di Rockville Centre (Stati Uniti d'America),
18 ottobre 2014

110. Peter Baptist Tadamaro ISHIGAMI, O.F.M. Cap.
Vescovo emerito di Naha (Giappone),
25 ottobre 2014

111. Manuel REVOLLO CRESPO, C.M.F.
Vescovo Coadiutore Militare emerito per la Bolivia,
26 ottobre 2014

Entrance Antiphon

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

To you our praise is due in Sion, O God. To you we pay our vows, you who hear our prayer.

To you all flesh will come with its burden of sin.

Too heavy for us, our offences, but you wipe them away.

Blessed is he whom you choose and call to dwell in your courts.

We are filled with the blessings of your house, of your holy temple.

Antifona d'ingresso

L'eterno riposo dona loro, Signore, e splenda ad essi la luce perpetua.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a te si sciolgono i voti.

A te, che ascolti la preghiera, viene ogni mortale.

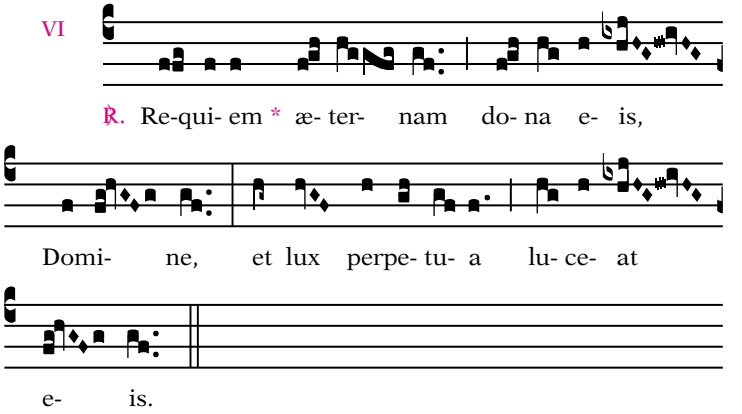
Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu perdoni i nostri delitti.

Beato chi hai scelto perché ti stia vicino: abiterà nei tuoi atri.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, delle cose sacre del tuo tempio.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea: Cf. 4 Esdr 2, 34-35



La schola: Cf. Ps 64, 2-5

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem. ℟.

2. Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℟.

3. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis. ℟.

4. Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℟.

5. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui. ℟.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra,
ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

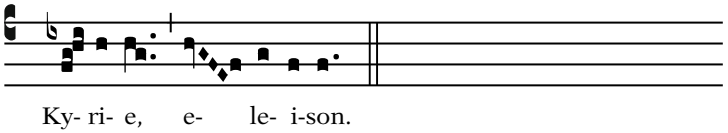
Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie
(XVIII)

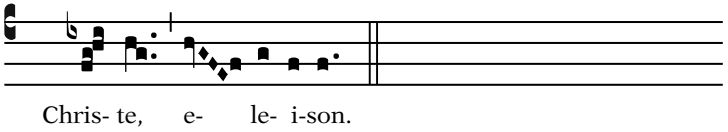
La schola:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



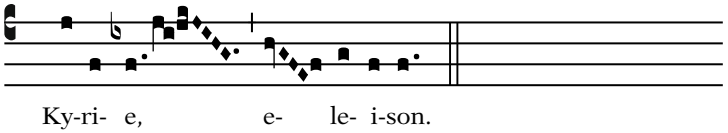
La schola:
Christe, eleison.

L'assemblea:



La schola:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes
famulos tuos cardinales et episcopos
pontificali fecisti dignitate vigere,
præsta, quæsumus,
ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

First reading

A fine and noble action,
in which he took account of the resurrection.

A reading from the second book of Maccabees

Judas, the leader of the Jews, took a collection from the people individually, amounting to nearly two thousand drachmæ, and sent it to Jerusalem to have a sacrifice for sin offered, an altogether fine and noble action, in which he took full account of the resurrection.

For if he had not expected the fallen to rise again it would have been superfluous and foolish to pray for the dead, whereas if he had in view the splendid recompense reserved for those who make a pious end, the thought was holy and devout.

This was why he had this atonement sacrifice offered for the dead, so that they might be released from their sin.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Compiendo un'azione molto buona e nobile,
suggerita dal pensiero della risurrezione.

Dal secondo libro dei Maccabei

In quei giorni, fatta una colletta, con tanto a testa, per circa duemila dracme d'argento, [Giuda Maccabeo, capo dei Giudei] le inviò a Gerusalemme perché fosse offerto un sacrificio per il peccato, compiendo così un'azione molto buona e nobile, suggerita dal pensiero della risurrezione.

Perché, se non avesse avuto ferma fiducia che i caduti sarebbero risuscitati, sarebbe stato superfluo e vano pregare per i morti. Ma se egli pensava alla magnifica ricompensa riservata a coloro che si addormentano nella morte con sentimenti di pietà, la sua considerazione era santa e devota.

Perciò egli fece offrire il sacrificio espiatorio per i morti, perché fossero assolti dal peccato.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio prima

Bene et honeste de resurrectione cogitans.

Lecture du second livre des Martyrs d'Israël 12, 43-46

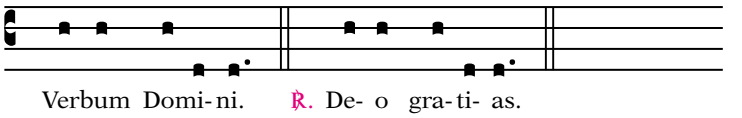
Judas, chef d'Israël, organisa une collecte et envoya deux mille pièces d'argent à Jérusalem afin d'offrir un sacrifice pour le péché.

C'était un geste tout à fait noble et beau, inspiré par la pensée de la résurrection.

Car, s'il n'avait pas espéré que ceux qui étaient tombés ressusciteraient, la prière pour les morts était superflue et absurde.

Mais il jugeait qu'une très belle récompense est réservée à ceux qui meurent dans la foi: c'était là une pensée religieuse et sainte.

Voilà pourquoi il fit ce sacrifice d'expiation, afinque les morts soient délivrés de leurs péchés.



Responsorial Psalm | **Salmo responsoriale**

Lord, listen to my prayer.

Lord, listen to my prayer: turn your ear to my appeal. You are faithful, you are just; give answer. Do not call your servant to judgement for no one is just in your sight.

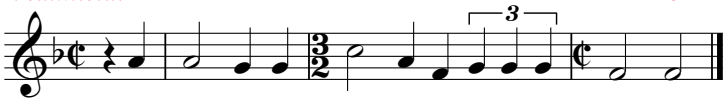
I remember the days that are past: I ponder all your works, I muse on what your hand has wrought and to you I stretch out my hands. Like a parched land my soul thirsts for you.

Lord, make haste and give me answer: for my spirit fails within me. In the morning let me know your love, for I put my trust in you.

Teach me to do your will, for you, O Lord, are my God. Let your good spirit guide me in ways that are level and smooth.

Psalmus responsorius

Il salmista: Ps 142



Si - gno - re, a - scol - ta la mi - a pre - ghie - ra.

L'assemblea ripete: Signore, ascolta la mia preghiera

1. Signore, ascolta la mia preghiera!
Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche
e per la tua giustizia rispondimi.
Non entrare in giudizio con il tuo servo:
davanti a te nessun vivente è giusto. ℟.

2. Ricordo i giorni passati,
ripenso a tutte le tue azioni,
medito sulle opere delle tue mani.
A te protendo le mie mani,
sono davanti a te come terra assetata. ℟.

3. Rispondimi presto, Signore:
mi viene a mancare il respiro.
Al mattino fammi sentire il tuo amore,
perché in te confido. ℟.

4. Insegnami a fare la tua volontà,
perché sei tu il mio Dio.
Il tuo spirito buono
mi guidi in una terra piana. ℟.

Second reading

All men will be brought.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

In Cristo tutti riceveranno la vita.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, Cristo è risorto dai morti, primizia di coloro che sono morti. Perché, se per mezzo di un uomo venne la morte, per mezzo di un uomo verrà anche la risurrezione dei morti. Come infatti in Adamo tutti muoiono, così in Cristo tutti riceveranno la vita. Ognuno però al suo posto: prima Cristo, che è la primizia; poi, alla sua venuta, quelli che sono di Cristo. Poi sarà la fine, quando egli consegnerà il regno a Dio Padre.

È necessario infatti che egli regni finché non abbia posto tutti i nemici sotto i suoi piedi. L'ultimo nemico a essere annientato sarà la morte, perché ogni cosa ha posto sotto i suoi piedi.

Però, quando dice che ogni cosa è stata sottoposta, è chiaro che si deve eccettuare Colui che gli ha sottomesso ogni cosa. E quando tutto gli sarà stato sottomesso, anch'egli, il Figlio, sarà sottomesso a Colui che gli ha sottomesso ogni cosa, perché Dio sia tutto in tutti.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

In Christo omnes vivificabuntur.

A reading from the first letter of Saint Paul
to the Corinthians 15, 20-24a. 25-28

Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. Death came through one man and in the same way the resurrection of the dead has came through one man. Just as all men die in Adam, so all men will be brought to life in Christ; but all of them in their proper order; Christ as the firstfruits and then, after the coming of Christ, those who belong to him. After that will come the end. For he must be king until he has put all his enemies under his feet and the last of the enemies to be destroyed is death, for everything is to be put under his feet. Though when it said that everything is subjected, this clearly cannot include the One who subjected everything to him. And when everything is subjected to him, then the Son himself will be subjected in his turn to the One who subjected all things to him, so that God may be all in all.

Verbum Domi- ni. ℟. De- o gra- ti- as.

Gospel Acclamation

I am the resurrection and the life, says the Lord; whoever believes in me will never die.

Canto al Vangelo

Io sono la risurrezione e la vita, dice il Signore, chi crede in me non morirà in eterno.

Gospel

Jesus gave a loud cry and breathed his last.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.
Glory to you, O Lord.

When the sixth hour came there darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which means "My God, my God, why have you deserted me?"

Vangelo

Gesù, dando un forte grido, spirò.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

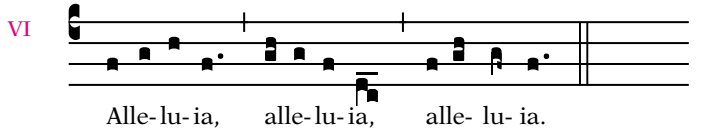
Gloria a te, o Signore.

Quando fu mezzogiorno, si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio. Alle tre, Gesù gridò a gran voce: «Eloì, Eloì, lemà sabactàni?», che significa: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?».

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:



La schola: Cf. Io 11, 25-26

Ego sum resurrectio et vita, dicit Dominus;
qui credit in me non morietur in æternum.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Evangelium

Iesus, emissa voce, exspiravit.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum 15, 33-39; 16, 1-6

℟. Gloria tibi, Domine.

Facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.

Et hora nona exclamavit Iesus voce magna: «Heloi, Heloi, lema sabacthani?», quod est interpretatum: «Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?».

When some of those who stood by heard this, they said, "Listen, he is calling on Elijah." Someone ran and soaked a sponge in vinegar and, putting it on a reed, gave it him to drink saying, "Wait, and see if Elijah will come to take him down." But Jesus gave a loud cry and breathed his last. And the veil of the Temple was torn in two from top to bottom. The centurion, who was standing in front of him, had see how he had died and said, "In truth this man was a Son of God!" When the sabbath was over, Mary of Magdalene, Mary the mother of James, and Salome, bought spices with which to go and anoint him. And very early in the morning on the first day of the week they went to the tomb, just as the sun was rising. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" But when they looked they could see that the stone, which was very big, had already been rolled back. On entering the tomb they saw a young man in a white robe seated on the right-hand side, and they were struck with amazement. But he said to them, "There is no need for alarm. You are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified: he has risen, he is not here. See, here is the place where they laid him."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Ecco, chiama Elia!». Uno corse a inzuppare di aceto una spugna, la fissò su una canna e gli dava da bere, dicendo: «Aspettate, vediamo se viene Elia a farlo scendere». Ma Gesù, dando un forte grido, spirò.

Il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo. Il centurione, che si trovava di fronte a lui, avendolo visto spirare in quel modo, disse: «Davvero quest'uomo era Figlio di Dio!».

Passato il sabato, Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo e Salòme comprarono oli aromatici per andare a ungerlo. Di buon mattino, il primo giorno della settimana, vennero al sepolcro al levare del sole. Dicevano tra loro: «Chi ci farà rotolare via la pietra dall'ingresso del sepolcro?». Alzando lo sguardo, osservarono che la pietra era già stata fatta rotolare, benché fosse molto grande.

Entrate nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano posto».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: «Ecce, Eliam vocat ».

Currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens: «Sinite, videamus, si veniat Elias ad deponendum eum».

Iesus autem, emissa voce magna, exspiravit.

Et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum.

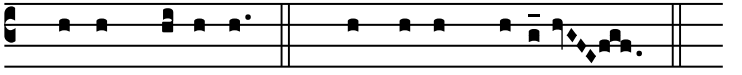
Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: «Vere homo hic Filius Dei erat».

Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent eum. Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

Et dicebant ad invicem: «Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?». Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe magnus valde.

Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

Qui dicit illis: «Nolite expavescere! Iesum quæritis Nazarenum crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum.»



Verbum Domi- ni. ℟. Laus ti- bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord. — Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. — Ti preghiamo, ascoltaci.

Father Most Holy, preserve in your friendship Pope Francis and all bishops and priests and keep them faithful to the ministry you have entrusted to them.

Let us pray to the Lord. — Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. — Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all goodness, welcome into your loving embrace the Cardinals and Bishops who have died this year and grant them the recompense reserved for your faithful servants.

Let us pray to the Lord. — Invochiamo il Signore.

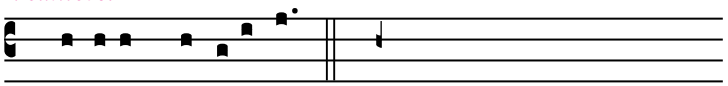
Lord, hear our prayer. — Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

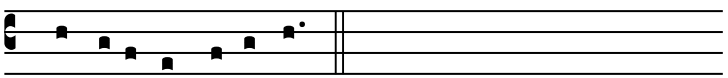
Fratelli e sorelle,
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,
salga incessante la supplica di tutti i credenti,
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Padre santo,
custodisci Papa Francesco, i vescovi e i sacerdoti nella tua amicizia
e nella fedeltà al ministero che hai loro affidato.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono,
accogli nell'abbraccio del tuo amore
i cardinali e i vescovi defunti in questo anno
e dona loro la ricompensa riservata ai tuoi servi fedeli.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Merciful Father, bless the work of evangelization of all missionaries, that the true faith may spread throughout the world.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all compassion, look with kindness on those who are dying and grant that they may depart this world in peace.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Almighty Father, awaken in all the baptized the desire for holiness and the strength to live each day in fulfilment of your will.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.
Through Christ our Lord.

3. Padre misericordioso,
benedici l'opera di evangelizzazione di tutti i missionari
e la vera fede si diffonda su tutta la terra.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre clementissimo,
guarda con benevolenza tutti gli agonizzanti e i moribondi
e concedi che partano nella pace da questo mondo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre onnipotente,
ridesta in ogni battezzato il desiderio della santità
e la forza di vivere ogni giorno nel compimento della tua volontà.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché ascolti la preghiera della tua Chiesa
e concedi ai nostri fratelli defunti
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michæl, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

O Lord, we offer You sacrifices and prayers of praise; accept them on behalf of those souls whom we remember today. Let them, O Lord, pass over from death to life, as you once promised to Abraham and his seed.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Canto di offertorio

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa: come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e preghiere di lode: tu ricevile a suffragio di queste anime che oggi commemoriamo: fa', o Signore, che esse passino dalla morte alla vita. Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Cantus ad offertorium

Domine, Iesu Christe

La schola:

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michæl repræsentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

℣. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.
Through Christ our Lord.

Sulle offerte

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

THE EUCHARISTIC PRAYER

Preface

The hope of resurrection in Christ

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

La speranza della risurrezione in Cristo

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De spe resurrectionis in Christo

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In Cristo tuo Figlio, nostro salvatore rifulge a noi la speranza della beata risurrezione, e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

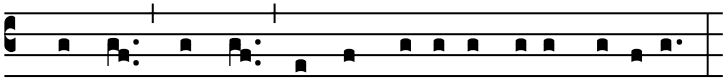
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:
per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit,
ut, quos contristat certa moriendi condicio,
eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio.
Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur,
et, dissoluta terrestris huius incolatus domo,
æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis,
cum Thronis et Dominationibus,
cumque omni militia cælestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ canimus,
sine fine dicentes:

Sanctus
(XVIII)

La schola: *L'assemblea:*



Sanctus, Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us Sa-ba- oth.

La schola:
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

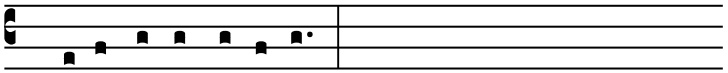
Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:

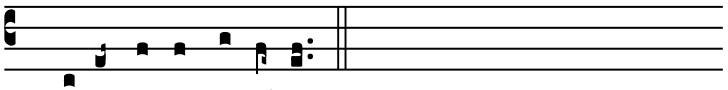


Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho-sanna in excel-sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens calicem,
et tibi gratias agens benedixit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

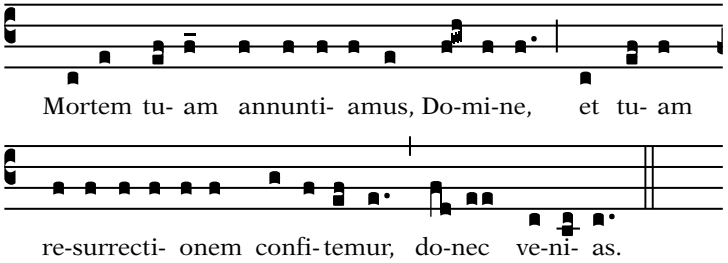
Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. Remember your servant Cardinals and Bishops whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione, quando farà sorgere i morti dalla terra e trasformerà il nostro corpo mortale a immagine del suo corpo glorioso.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum,
quos ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut, qui complantati
fuerunt similitudini mortis Filii tui,
simul fiat et resurrectionis ipsius,
quando mortuos suscitabit in carne de terra
et corpus humilitatis nostræ
configurabit corpori claritatis suæ.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

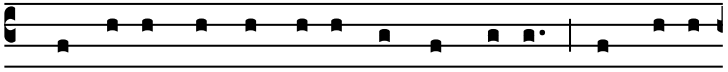
Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

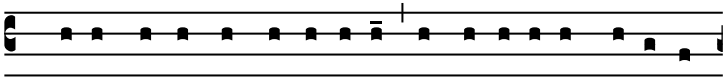
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Sed et fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris,
quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes,
tibi similes erimus cuncta per sæcula,
et te sine fine laudabimus,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

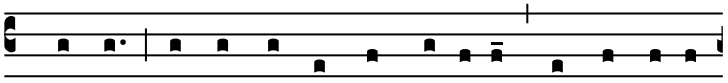
Il Santo Padre e i Concelebranti:



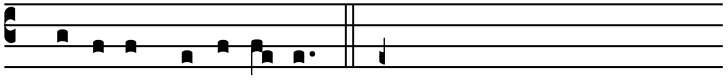
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti- bi



De- o Pa-tri omni- po- tenti, in u-ni- ta- te Spi- ri- tus

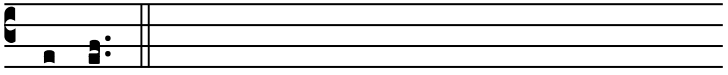


Sancti, omnis ho- nor et glo- ri- a per omni- a



sæ-cu- la sæ-cu- lo- rum.

L'assemblea:



A-men.

THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

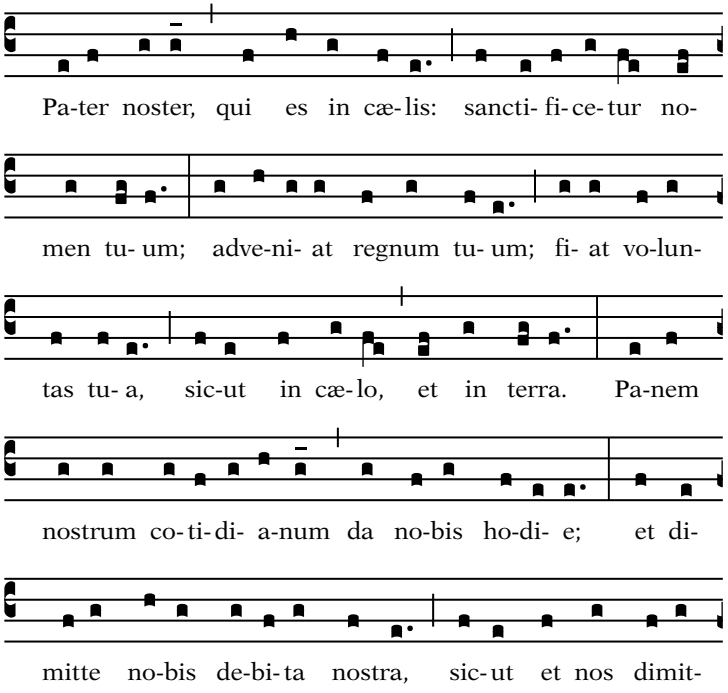
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:

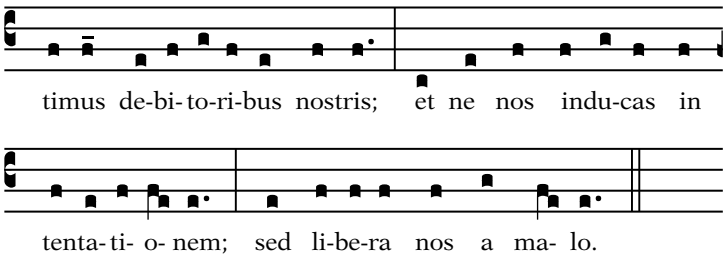


Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

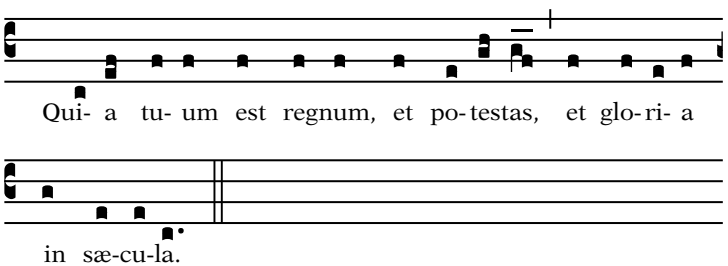
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,
da propitius pacem in diebus nostris,
ut, ope misericordiæ tuæ adiuti,
et a peccato simus semper liberi
et ab omni perturbatione securi:
exspectantes beatam spem
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

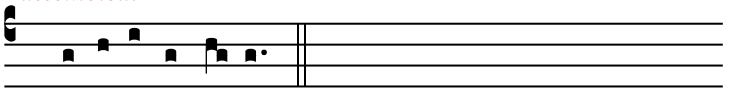
I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

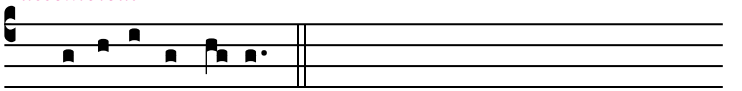
L'assemblea:



mi- se-re- re no- bis.

La schola:
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

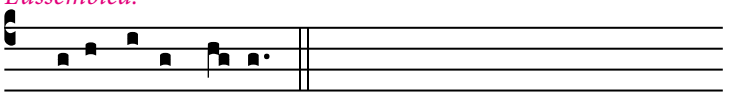
L'assemblea:



mi- se-re- re no- bis.

La schola:
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

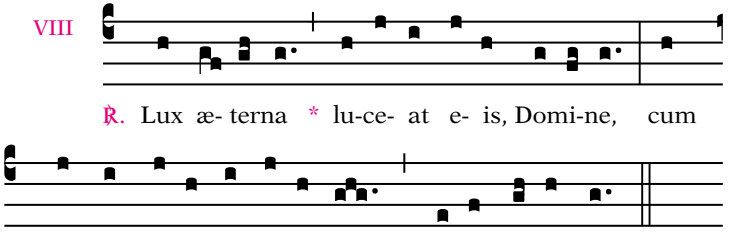
Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea: 4 Esdr 2, 35

VIII



La schola: Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam. ℟.

2. Fiant aures tuæ intendentes
in vocem deprecationis meæ. ℟.

3. Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit? ℟.

4. Quia apud te propitiatio est,
et timebimus te, Domine. ℟.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius:
speravit anima mea in Domino. ℟.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Prayer after Communion

Let us pray.
We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.
Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.
Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram
speret Israel in Domino. ℟.

7. Quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio. ℟.

8. Et ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus eius. ℟.

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus,
ut famulos tuos cardinales et episcopos,
quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti,
his emundatos sacrificiis,
consedere facias in cælestibus cum ipso.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you.

And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

Who made heaven and earth.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

Ora e sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

La messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

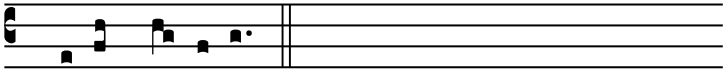
℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

Antifona mariana

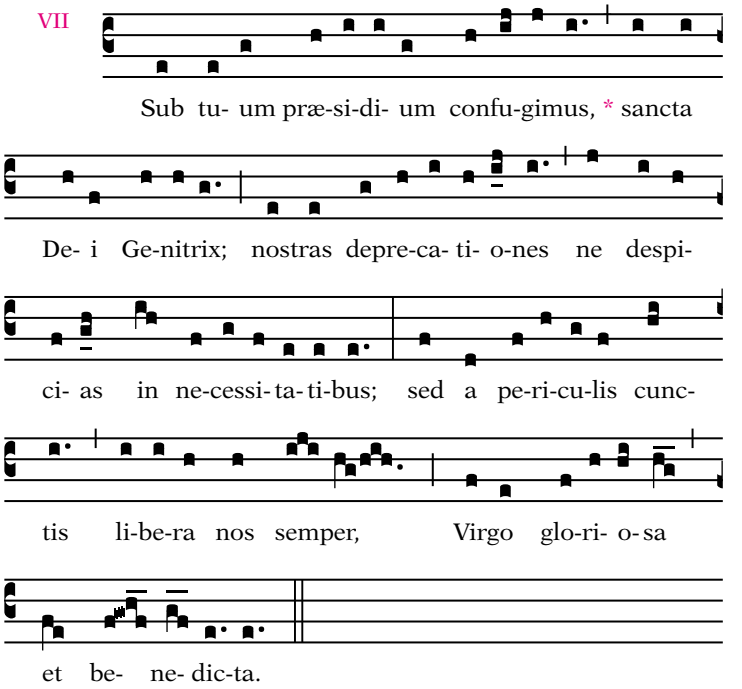
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

Sub tuum præsidium

La schola e l'assemblea:

VII



Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:
- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:
- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

«SURREXIT!»
MINIATURA (XIII SEC.)
EVANGELIARIUM, MS. C
BIBLIOTECA CAPITOLARE DI VERCELLI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)

TIPOGRAFIA VATICANA